

Грамота № 113

Грамота № 113 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 836, на глубине 4,65 м, вне сооружений. Это письмо, правая часть которого оторвана.

Текст:

Щьрьнѣкакълоудьславоувѣдаебѣств
дальсигодъвалѣтаавѣдаеси

Длина 0,28 м, ширина 0,032 м.

Буквы довольно архаичны. Так, ч еще в виде бокальчика, верхняя часть в еще не сокращена, петли ѣ и ъ еще геометричны (треугольны). Все эти признаки, о которых здесь неоднократно шла речь, позволяют говорить о XII в. Стратиграфическая дата — тоже XII в.

В первой строке между 26 и 27-й буквами, между а и е, вероятно по ошибке писца, пропущена буква т. Можно предположить слово тебѣ. Во второй строке между 11 и 12-й буквами, между ѣ и в, вероятно, пропущена буква д. Там как раз пропуск, объясняемый складкой на бересте, и буква могла не оттиснуться.

Можно предположить слово два.

При этих допущениях разделить грамоту можно так:

Щ Чьрьнѣка къ Лоудьславоу. Вѣда тебѣ
Ств... даль еси годъ два лѣта, а вѣда еси...

Имена Чьрьнѣк и Лоудьслав в древней Руси неизвестны, но вообще надо помнить, что многие подобные имена были общеславянскими. В средние века личное имя Чернек известно в Чехии¹⁸ личное имя Лудислав — в Польше и Чехии¹⁹.

Слово годъ означает здесь, вероятно, «срок». Такое значение этого слова известно в Русской Правде²⁰.

Перевод:

«От Чернека к Лудиславу. Отдал тебе Ств... Ты дал срок два года, а ты отдал...»

¹⁸ Miklosich. Указ. соч., стр. 112.

¹⁹ W. Taszyski. Najdawniejsze polskie imiona osobowe. Krakow, 1926, стр. 80; Miklosich. Указ. соч., стр. 72.

²⁰ «Правда Русская», т. II. М.—Л., 1947, стр. 707—714.

Handwritten text on a long, narrow strip, likely a fragment of a document. The text is written in a stylized, possibly Cyrillic-based script. The characters are arranged in several lines, with some characters appearing to be ligatures or specific variants of letters. The strip is slightly curved and has a decorative border at the top.

0 1 2 3 4 5 CM

Прорись грамоты № 113



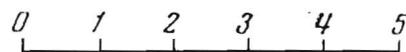
112



113



114



115

Грамоты № 112—115